

МЕТОДИКА РАБОТЫ С НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫМИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ С МАГИСТРАМИ ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ ЭЛЕКТРОНИКА И НАНОЭЛЕКТРОНИКА

Стренадюк Г.С., Лисачёва Л.В.
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет», г. Оренбург

Модернизация высшего образования в области иноязычной профессиональной коммуникации предполагает более эффективное совершенствование приобретенных на предшествующих этапах обучения навыков иноязычного профессионального общения, как в письменной, так и в устной форме магистров технических направлений подготовки.

Роль преподавателя заключается в решении следующих задач в процесс обучения магистров на практических занятиях по дисциплине «Технический перевод специальной литературы»:

- закрепить и расширить объем лексического (терминологического) материала, изученного ранее;
- совершенствовать приобретенные на предшествующих этапах обучения навыки иноязычного профессионального общения, как в письменной, так и в устной форме;
- сформировать умение работать с оригинальной литературой по направлению подготовки;
- развивать основные умения и навыки письменного перевода научного текста по специальности;
- совершенствовать навыки создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на основе анализа первичного текста;
- совершенствовать навыки изучающего чтения специальной литературы и развитие навыков поискового чтения;
- совершенствовать навыки самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения необходимой информации [4;4].

Конечными целями обучения техническому переводу специальной литературы магистров технических направлений подготовки являются, например, «умение понимать аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение), ориентированные на указанный профиль, планировать свое речевое и неречевое поведение с учетом статуса партнера по общению; овладение новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения, отобранными для указанного профиля, дальнейшее развитие специальных учебных умений, позволяющих использовать изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования, прежде всего в рамках указанного профиля» [4;4].

В течение семестра запланировано 27 практических занятий (54 часа по программе). На занятиях магистры знакомятся с особенностями перевода научно-технических текстов, к которым, например, относятся: насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями; наличие лексических конструкций и сокращений, грамматических структур, характерных для научно-технического текста; лексические эквиваленты профессиональных немецкоязычных терминов в русском языке; особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной деятельности; основные термины и понятия, используемые в мировой практике электроники и нанoeлектроники и т.д.

Преподаватель знакомит обучающихся с вышеназванными признаками научно-технического текста, прибегая к конкретным примерам из электронной презентации. Общей задачей первого этапа процесса обучения, на наш взгляд, является овладение определённым инструментарием для снятия трудностей в процессе перевода какого-либо научно-технического текста.

Рассмотрим в качестве примера некоторые особенности научно-технического текста: насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями раскрывается в следующем микротексте (термины выделены курсивом и полужирным начертанием):

*Die frühen **Computer** wurden auch **Groß-)Rechner** genannt; deren Ein- und Ausgabe der Daten war zunächst auf die Verarbeitung von **Zahlen** beschränkt. Zwar verstehen sich moderne **Computer** auf den Umgang mit weiteren **Daten**, wie beispielsweise Buchstaben und Töne. Diese **Daten** werden jedoch innerhalb des **Computer** ebenfalls in **Zahlen** umgewandelt und als **Zahlen** verarbeitet, weshalb ein **Computer** auch heute noch eine **Rechenmaschine** ist.*

Определённые термины-интернационализмы не нуждаются в переводе (напр., die **Computer**, die **Maschine**); некоторые термины переводятся частично, один из компонентов сложного слова может быть неизвестен: die **Rechenmaschine** (*вычислительная* машина); меняет значение слова приставка у существительного или глагола, напр., die **Verarbeitung** – *переработка*; такой термин как «die **Daten**» считается «ложным другом переводчика», так как, на первый взгляд, может переводиться как дата, даты, на самом деле, это «данные».

Таким образом, не только насыщенность терминологией как таковой в тексте представляет трудность для перевода научно-технического текста, но и разные подходы к их переводу.

В качестве следующего признака рассмотрим грамматические структуры, характерные для научно-технического текста. В вышеприведённом микротексте представлены следующие грамматические структуры (в тексте выделены курсивом и подчёркнуты): *wurden... genannt* – PassivPräteritum (страдательный залог, форма простого прошедшего времени); *deren... beschränkt* – придаточное определительное; *weshalb... ist* – придаточное следствия. Уже из краткого перечисления встречаемых грамматических структур можно сделать вывод о повышенной «грамматической» сложности научно-технического текста. Для такого рода текстов характерны также: развернутые сложные предложения с инфинитивными оборотами, распространенные определения, вводные конструк-

ции, сложносочинённые предложения, сослагательное наклонение, омонимичные и частично омонимичные грамматические структуры с компонентами „haben“, „sein“, „werden“ [5;10] и т.д.

Задачей преподавателя на этом этапе является научить магистров распознавать грамматические структуры в тексте с целью извлечения полной и точной информации в научно-техническом тексте.

Следующим этапом работы на практических занятиях по дисциплине «Технический перевод специальной литературы» является рассмотрение и анализ многочисленных жанров научного стиля, таких, как: статья, учебник, патентное описание (описание изобретения), реферат, монография, аннотация, документация, каталог, справочник, спецификация, инструкция и т. д. Все вышперечисленные жанры имеют свои индивидуально–стилевые черты, но их также объединены и общими признаками.

Рассмотрим некоторые из них. «Научная статья– это законченное и логически цельное произведение, освещающее какую-либо тему, входящую в круг проблем, связанных с темой диссертации» [2].

М.Ю. Рождественский указывает, что содержание статьи - это «полный силлогизм», (т.е. повествование), представленный текстом, оно обращено к широкому кругу учёных, границы которого не обозначены. Автор выделяет также ряд композиционных требований к статье, которая должна включать: 1) проблему, 2) постановку эксперимента (реального или мысленного), 3) логический аппарат, 4) само рассуждение - силлогизм, 5) вывод по поводу поставленной проблемы. Как видно из этих требований, они фактически намечают структуру статьи [2]. На определении и общей характеристики научной статьи строится план работы: 1. Автор статьи и сведения о нём. 2. Сбор и анализ терминологического аппарата статьи. 3. Сбор и анализ грамматических структур в тексте статьи. 4. Составление плана статьи (поабзацный перевод для выделения проблемы, цели, задач и выводов статьи). 5. Умение дать характеристику статье, используя специальные клише, вводные слова и обороты. Личная оценка ценности данной статьи и эксперимента (если он представлен).

Аннотация (от лат. *annotatio* — замечание) или резюме (от фр. *résumé* — «сокращённый») — краткое содержание книги или другого издания, а также краткая характеристика издания: рукописи, монографии, статьи или книги. Аннотация показывает отличительные особенности и достоинства издаваемого, место и время издания в номинативной форме [1].

Преподаватель объясняет функции аннотации, дающие возможность понять содержание статьи (дипломного проекта, курсовой работы и т.д.) определить её релевантность, кроме того, аннотация обязательно включает характеристику статьи, цель, задачи, проблему, новизну и результаты. Аннотация, как правило, содержит пассивные конструкции (причастные и глагольные). В качестве примера приведём выдержки из аннотации к дипломному проекту на немецком языке (курсив наш).

Abstrakt zur Diplomarbeit «Die Wirtschaft in China und Mexiko im Vergleich mit besonderem Blick auf die Bedeutung der Landwirtschaft und wichtige Reformen im 20. Jhdt.»

Die Landwirtschaft *ist* für China ein wichtiger Faktor der Wirtschaft und langfristig *angelegt*, während in Mexiko dieser Sektor eher als zu wenig entwickelt gilt. In Mexiko ist die Landwirtschaft die Lebensgrundlage für die Hälfte der Bevölkerung, *trotzdem* ist sie nicht in der Lage, auch nur die Bewohner ihres Landes zu versorgen... Die chinesische Landwirtschaft *wird* genauso wie das staatliche Bankensystem, die Industrie und die Strukturpolitik von der Zentralregierung *gesteuert*. Bis 1979 *war* die Landwirtschaft in Kommunen organisiert, in den 80ern *wurden* dann aufgrund von Hungerkrisen Reformen *durchgeführt*...

Die Diplomarbeit „Landreformen im 20. Jahrhundert im Vergleich“ stellt die Grundlage für die Aufarbeitung der durchgeführten Reformen dar. Auf der Basis des Werkes „The emergence of China: opportunities and challenges for Latin America and the Caribbean“ *werden* die Gründe des Wirtschaftserfolges Chinas zusammengefasst und mit Mexikos Wirtschaft *verglichen*. In der Folge *werden* kurz die direkten Auswirkungen der chinesischen Wirtschaftsstrategie auf Mexiko *angesprochen*, mit Hilfe des „Mexico Competitiveness Reports 2009“ von der Harvard University [6].

В данном тексте кратко изложено содержание дипломной работы, новизна, литературные источники, использованные автором, цели и задачи.

Преподавателем ставится задача, обнаружить вышеприведённые данные в тексте, найти также грамматические структуры, характерные для аннотации, назвать их, сделать точный перевод текста.

Следующим этапом обучения является анализ других изданий и обобщение пройденного материала.

Следует отметить, что последовательная работа по такой методике обучения техническому переводу специальной литературы магистров развивает, на наш взгляд, не только языковые и речевые умения в письменном виде речевой деятельности (чтении и письме), но и специальные навыки работы со словарями, справочниками, другими изданиями.

Список литературы

1. Википедия [Электронный ресурс] – свободная энциклопедия. - Режим доступа:<https://ru.wikipedia.org/wiki/Аннотация>, свободный. (Дата обращения: 10.12.2015 г.)
2. Аспект [Электронный ресурс] - консультативно-образовательный центр. - Режим доступа:http://psychologevs.ru/nauchnaya_rabota/aspirantam/podgotovka_publicacij, свободный. (Дата обращения: 10.12.2015 г.)
3. Студопедия [Электронный ресурс] - лекционный материал для студентов. - Режим доступа:<http://studopedia.ru>, свободный. (Дата обращения: 10.12.2015 г.)
4. Рабочая программа дисциплины «М.4.1 Технический перевод специальной литературы» /сост. Г.С. Стренадюк - Оренбург: ОГУ, 2015 – 10 с.
5. Стренадюк, Г.С. Обучение омонимичным грамматическим структурам студентов-филологов в процессе иноязычного чтения

6. (на материале грамматических структур с компонентом *haben/sein/werden*) [Текст]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук (13.00.08)/ Стренадюк Галина Сергеевна, УрГПУ. – Екатеринбург, 2007. – 22 с.
7. *Anleiter/Bildung* [Электронный ресурс] - материал для студентов. - Режим доступа: <http://schreiben.anleiter.de/wie-kann-ich-ein-abstract-schreiben> (Дата обращения: 11.12.2015 г.)